

**Zeitschrift:** Mundart : Forum des Vereins Schweizerdeutsch  
**Herausgeber:** Verein Schweizerdeutsch  
**Band:** 11 (2003)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Betroffenheit im Bernbiet  
**Autor:** Traber, Barbara / Feller, Annekäthi  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-962035>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 04.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

ben bzw. publiziert habe, empfinde ich die Mundart – das heisst meinen Baselbieter Dialekt – immer als bereichernd für die Schriftsprache, sowohl in der Prosa als auch in der Lyrik. Deshalb begreife ich nicht, dass Peter von Matt als gewiefter Literat behaupten kann, die poetischen Möglichkeiten der Mundart seien begrenzt. Eine solche Begrenzung ist höchstens geografisch, nicht aber literarisch vorhanden. Wie Barbara Traberrichtig schreibt, sprengt heute die formale und inhaltliche Vielfalt der Dialektlyrik sämtliche Grenzen. Aber offenbar ist es sehr schwierig, die Literaturwissenschaftler davon zu überzeugen, dass Mundartgedichte längst von ihrem folkloristischen Touch befreit sind.

Ich hoffe, dass Peter von Matt nach der Lektüre der Sauerländer-Anthologie «gredt u gschribe» diese Sparte der Schweizer Literatur nicht mehr so abschätzig beurteilt wie bisher.

Mit freundlichen Grüßen:

Lislott Pfaff

## BETROFFENHEIT IM BERNBIET

**N**icht alle im Kanton Bern hatten Freude am Gedicht von Peter von Matt. Annekäthi Feller hat ihre Betroffenheit in einer spontanen Reaktion formuliert.

Sehr geehrte Herren

Vor einiger Zeit hat Barbara Traber einen Brief an die Herren Peter von Matt und Dirk Vaihinger geschrieben. Sie konnte nicht anders, nachdem sie die Kommentare der Herausgeber von «Die schönsten Gedichte der Schweiz» zur Schweizer Mundartlyrik gelesen hatte. [...] Da Barbara Traber der Meinung war, solche Sachen gehörten den Mundart-Vereinen zur Kenntnis, schickte sie den Brief an die Präsidenten Walter Gfeller (Bärndtüsche-Verein) und Hans Ruef. Sie kennt sich in der Mundart-Literatur sehr gut aus, achtet auf das aktuelle Mundart-Schaffen und versteht die Mitarbeit im Vorstand des Bärndtüsche-Vereins als Auftrag an einer Sache, die kaum eine «Lobby» hat. Man wolle eine Kontroverse im Mundart-Forum austragen, vernahm sie dann aus dem Verein Schweizerdeutsch. Das klang vielversprechend, für mich jedenfalls. Darauf hörte man noch, dass von Matt dem VSd (und nicht etwa Barbara Traber) geantwortet habe, in Sonettform. Auch das fand ich noch annehmbar.

Nun ist das Sonett da. Eine Antwort auf den Brief von Barbara Traber ist es nicht. (Mit «Oberrichter» wird wohl kaum die Briefschreiberin gemeint sein). Es ist auch keine Antwort an den Verein Schweizerdeutsch [...].

Aber Thomas Marti freut sich in seiner Einleitung über dieses Sonett und die «originelle Ebene» der Auseinandersetzung. Sehr sogar. Und setzt es sogleich auf die Frontseite. Es ist keine Antwort an den Verein Schweizerdeutsch. Es ist keine Antwort auf den Brief von Barbara Traber. Es steht

*offenbar einzig und allein da, um zu provozieren. So ist zu fürchten, dass es genau die Reaktionen hervorrufen wird, die Peter von Matt womöglich noch Recht geben könnten. Angefangen aber hat alles damit, dass Barbara Traber sich die Mühe nahm, ein Pauschalurteil über Mundartlyrik mit Argumenten zu widerlegen. In einem ernsthaften, arbeitsintensiven Brief. Ob den jemand ebenso ernsthaft liest, nachdem er das Urteil von Matts gelesen und sich vielleicht heimlich ins Fäustchen gelacht hat? [...]. Ich leite das Mundart-Forum jeweils sofort und mit Freude an die Vorstandsmitglieder des Bärndütsch-Vereins weiter. Diesmal zögere ich, es Barbara Traber noch vor Weihnachten zukommen zu lassen. Mich empört, wie mit ihrem Briefumgegangen worden ist.*

*Mit freundlichen Grüßen  
Annekäthi Feller, Kassierin  
Bärndütsch-Verein*

In einem Antwortschreiben habe ich Annekäthi Feller zu beruhigen versucht. Das ominöse Sonett sei nicht persönlich verletzend und bestätige letztlich, dass es auch in der Mundart gute Literatur gebe. Ich ging soweit, dass ich die Verwendung der Nidwaldner Mundart als eine Art Hommage an Julian Dillier interpretierte. Ein Irrtum, wie sich im Verlaufe der weiteren Diskussion herausstellte.

Weihnachten näherte sich und aus Bern kamen jetzt auch versöhnlichere Töne. In einem Mail an alle an der Diskussion Beteiligten äusserte sich jetzt auch Barbara Traber, die den Brief an von Matt geschrieben hatte.

*Liebes Annekäthi,  
lieber Herr Marti, lieber Walter,  
sehr geehrter Herr Bleiker*

*Danke für die verschiedenen Reaktionen auf Annekäthi Fellers Brief in Sachen Prof. von Matt/Mundart. Ich nehme das alles nicht tragisch, sondern finde es schön, dass sich Annekäthi Feller derart engagiert für die Mundartdichtung einsetzt und positiv, dass es im «Forum» zu Diskussionen in Sachen Mundartdichtung kommt.*

*Auf meinen spontanen Brief (Korrespondenz hat es keine gegeben!) an die Herren von Matt und Vaihinger aus eigener Initiative habe ich keine Antwort erwartet. Die Idee, das Schreiben nachträglich im «Forum» zu veröffentlichen, also öffentlich zu machen und dadurch eine Antwort von Prof. von Matt herauszufordern, stammt nicht von mir.*

*Die Hintergründe der Verärgerung von Matts über Mundartautoren/-autorinnen sind mir nicht bekannt.*

*Das Sonett (natürlich in Nidwaldner Dialekt, von Matts Muttersprache, ist wohl kaum eine Hommage an Julian Dillier!) finde ich «schwach» (selbst wenn es «lustig» gemeint ist) und vor allem keine Antwort auf meinen Brief, aber was solls ... Von Matt, dessen Bücher ich sehr schätze, hat bestimmt noch nie etwas von mir gelesen – ausser meinem Brief! – und kritische Anmerkungen von NichtakademikerInnen landen offenbar im Papierkorb. Selbst dies ist z.T. verständlich, denn wer derart im Rampenlicht steht wie von Matt, muss sich mit Bergen von Korrespondenz herumplagen.*

*Mir gings einzig und allein um die Mundartdichtung, und natürlich ist*

letztere rar; umso schlimmer, wenn die guten Gedichte übersehen oder vergessen werden.

*Ich wünsche Euch/Ihnen schöne Festtage und viel Gutes im neuen Jahr!*

*Mit herzlichen Grüßen*

Barbara Traber

## KLÄRENDE WORTE AUS ZÜRICH

**J**ürg Bleiker aus Zürich hat mich schon im Vorfeld der Publikation des Sonetts «gewarnt».

In sehr verdankenswerter Weise hat er beruhigt und geklärt. Er hat sein spontanes Mail vom Jahreswechsel neu überarbeitet. Jürg Bleiker analysiert in seinem Aufsatz zuerst die Vorgeschichte und zeigt auf, dass die Kontroverse recht alt ist und letztlich auf einem Missverständnis beruht. In einem zweiten Teil referiert er, was von Matt unter den «begrenzten Möglichkeiten» der Mundart gemeint hat.

*Eine feurige literarische Diskussion – eigentlich kann sich unser Blettli nichts Besseres wünschen. Aber wie bei gewissen Leserbriefen ist es einfacher, aufgebracht zu schreiben, wenn man die Hintergründe nicht so genau kennt. Daher möchte ich etwas Information beisteuern.*

*Auf der Titelseite des Forums 2002/4 findet der Leser ein «Sonett an die*

*Schweizer Mundartdichter» von Peter von Matt, und je nach Gemütslage liest er es amüsiert, erstaunt oder empört.*

*Auf die Vermutung eines Freundes hin, Peter von Matt sei offenbar ein Mundartdichter, der in den einschlägigen Kreisen nicht genügend anerkannt werde, sei festgehalten: Peter von Matt ist der soeben emeritierte Ordinarius für neuere deutsche Literatur an der Universität Zürich. Er ist Nidwaldner, und das «von» ist keine Adelsallüre, sondern zum Namen gehörige Herkunftsbezeichnung. Soviel für diejenigen, die noch nie von ihm gehört haben sollten.*

### *Vorgeschichte*

*Die Hintergründe zu diesem Sonett reichen in die Vorbereitungszeit der Frankfurter Buchmesse 1998, an welche als Vertreter der schweizerdeutschen Literatur nur Kurt Marti und Ernst Burren eingeladen wurden. Das Mundart-Forum 1999/1 bietet dazu die ausführliche «Chronik eines Fiaskos». Die Verantwortung für die Auswahl der Autoren lag beim Projektleiter Christoph Vitali.*

*Auf S. 9 dieses Mundart-Forums findet sich nun folgender Abschnitt:*

«Nachdem sich Herr Vitali selbst als nicht besonderen Kenner der Literatur bezeichnet hatte, stellt sich natürlich die Frage, wer ihn denn beraten hat. Darauf gab es nur Andeutungen – jedenfalls stammen diese Berater aus einem Zürcher Literatur-Kenner-Kreis. Herr Prof. Roland Ris, neben Prof. Muschg Inhaber des Lehrstuhls für deutsche Literatur an der ETH und